

10. Starck, Taylor/ Wells, J.C. (1990): Althochdeutsches Glossenwörterbuch (mit Stellennachweis zu sämtlichen gedruckten und verwandten Glossen). Heidelberg: C. Winter, 1990.
11. (An.) – Das Annolied /Hg. von M.Roediger. – Hannover: Hansch, 1895. – S. 115–132.
12. (Beow) – Beowulf with the Finnsburg Fragment / Ed. By A.J.Wyatt. – Cambridge: University Press, 1925. – 257 p.
13. (Hel.) – Heliand und Genesis /Hrsg. von O. Behaghel. – 2. Aufl. – Halle (Saale), 1910. – 250 S.
14. (Mrgt) – Merigarto // Frühe deutsche Literatur und lateinische Literatur in Deutschland 800-1150: In 24 Banden / Hrsg. von W. Haug und B.K. Vollmann. – Frankfurt am Main: Dt. Klassiker Verl., 1991. – Bd. 1. – S. 648–661.
15. (N Bo) – Notkers des Deutschen Werke /Hrsg. nach den Handschriften von E.H.Seht und T.Starck. – Halle (Saale): Niemeyer, 1933–1934. – Bd.1: Boethius A., De consolatione philosophiae. – 403 S.
16. (N Mc) – Notkers des Deutschen Werke /Hrsg. nach den Handschriften von E.H.Seht und T.Starck. – Halle (Saale): Niemeyer, 1933–1934. – Bd.2: Capella V., De nuptiis philologiae et mercurii. – VIII, 220 S.
17. (NoPs.) – Die Schriften Notkers und seiner Schule / Hrsg. von P.Piper. – Bd.2: Psalmen. – Freiburg; Tübingen: Mohr, 1883. XLIX, 645 S.
18. (Otf) – Otfrieds Evangelienbuch: Textdruck mit Quellenangaben und Wörterbuch /Hrsg. von O.Erdmann. – Halle (Saale): Buchhandlung des Waisenhauses, 1882. – VIII, 311 S.
19. (Tat.) – Tatian : Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar / Hrsg. von E. Sievers. – Paderborn: F. Schöningh, 1872. – 473 S.
20. (Wil) – Willirams deutsche Paraphrase des Hohen Liedes mit Einleitung und Glossar /Hrsg. V. J. Seemüller. – Strassburg: Trübner, 1878. XIV. – 147 S.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Олександр Огуй** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов (для гуманітарних факультетів) Чернівецького національного університету ім. Ю.Федьковича.

*Наукові інтереси:* історія германських, романських та слов'янських мов; лексикологія та семантика; історична термінологія.

## СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЯ ДВОЙСТВЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Светлана ШВАЧКО, Ирина КОБЯКОВА (Сумы, Украина)**

*Стаття присвячена дослідженню когнітивних аспектів парадигми подвійності та лексичних засобів її вираження в англійській мові. Розглянуто еко-ефект ретрограматичних засобів на фоні регулярних лексичних маркерів подвійності.*

*The paper in question deals with the cognitive aspects of duality paradigm in the English language. The echo effect of the retro grammar means is being mentioned on the background of the regular lexical markers of duality.*

В англійському мові поняття подвійності, парності діахронно виражалося граматическими (категорія подвійності), лексическими і словообразовательними засобами. Категорія подвійності присуща багатьом давнім мовам – давньоіндійському, давньоперсидському, грецькому, латинському, давньонімецькому, давньослов'янському і т.д. Наявність подвійного числа в різних мовах свідчить про складність когнітивного процесу і його оязыковлення. Форми подвійного числа використовувалися, коли мова йшла про парність (двох осіб, двох предметах і др.), порівнюваних дійствіях і станах. Поступово людина на практиці переконувався, що поняття про двоє, троє і т. д. предметах стосується до множинності, двоє більше одиниці ( $2 > 1$ ), багато більше одиниці ( $M > 1$ ), одиниця менше двох ( $1 < 2$ ), одиниця менше багато ( $1 < M$ ). Значить, одиниця менше як двоє, так і багато т. е. багато включає і один, і двоє, і чотири  $1 < M$  (2, 3, 4). Поняття подвійності було першим кроком на шляху до ідеї множинності. Поглиблення подвійності категорією множинного числа викликало позначення абстрактного представлення про множинності. Рудименти подвійного числа прослідковувалися в латинському і італійському діалектах. Ср. **duo**, **ambo**. Рештки цієї категорії до сучасного часу виступають в окремих формах російської мови (ср. **два чоловіка, два брата, два міста, очі, вуха, коліна, два будинки, два товариші** і т. д.) і в деяких мовах української мови (ср. **дві руки, дві ноги, двоє людей**). Чисельне **дѣва** (мужской рід), **дѣве** (женский, середний рід) в давню епоху належало категорії подвійності, до сучасного часу зберігається в складі складного чисельного «двести» «дѣве сѣте». Категорія подвійності розвивалася поступово, а форми її відрізнялися від форм єдиного і множинного числа.

Дана категорія була присуща також деяким словам давньоанглійської мови, найчастіше її форми виступали явно в особистих назвах:

И. wit	мы двое	git	вы двое
Р. uncer	нас двух	uncer	вас двух
Д. unc	нам двум	inc	вам двум
В. unc (-it)	нас двух	inc (-it)	вас двух

Указанные формы восходят к сочетанию *we-t, gi-t*, где *-t* является остатком числительного **twa** (О. Е. *dwo*). Ср. в лит. *ve-du* (< *we-dwo*), *ju-du*. Таким образом, формы двойственного числа в именительном падеже образовались путем стяжения фразы и подвергались процессу опрощения в языке. *Wē, gē* в древнеанглийском языке употреблялись для номинации первого, второго лица множественного числа. Парность, кроме того, в то время выражалась также лексемами **два, оба**. Числительное **два** имело категории рода и числа. Ср. им. вин. п., м. р. *twēzen*, ж. р. **twa**, ср. **twa, tu**; род. п. **twēz(e)a, twezra**; дат. п. **twzm, twam**. Лексема **оба** имела парадигму числительного *twezen*. С. р. *bu*, м. р. **bēgen** ж. р. **ba**. Форма этого числительного сохранилась в имени М. Twain. В среднеанглийский период появляются формы **bafe, bofe**, в новоанглийском – **bothe**. Остатки двойственного числа сохранялись в памятниках английского языка до XIII века.

Современный английский язык характеризуется отсутствием категории двойственного числа и специальных форм для обозначения парности, двойственности. Слова, выражающие понятия двойственности, относятся к разным частям речи и принадлежат словарю, а не сфере действия грамматики. Например: **double, twin** (прилагательные) **between** (союз), **both** (местоимение) **pair, couple, brace, yoke** (существительные), **to double** (глагол). Носителями семы парности выступают префиксы-морфемы типа *bi-, di-*. Например: **bifocal, bilabial, bilateral, binominal, bicycle, bigamy, dissyllabic, digraph, dilemma, diphthong**.

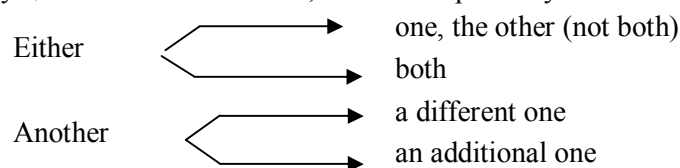
Кроме того, количественными атрибутами могут выступать морфемы – основы сложных слов, денумеративы. Например: **two-piece, two-fold, twosome, two way, double-reed, twopence** и т. д.

Понятие парности, повторности в английском языке выражается при помощи префикса *re-* романского происхождения. Ср. **reexamination, restoration, renewal, reread** и т. д. Данный префикс иногда пишется со словами через дефис, чем визуально интенсифицируется повторность действия, акта, выраженного корнем. Ср. **re-sound** [*ri'zaund*] – повторять, отражать звук, **re-collect** [*'ri: kə'lekt*] – вновь собрать, объединить, **re-cover** [*'ri: 'k və*] – снова покрывать, перекрывать, **re-creation** [*'ri : kri'eɪ[n]*] – создание заново. Слова с префиксом *re-* могут быть легко объяснены путем трансформации, включающей лексему **again**. Ср.:

<i>readjust</i>	←—	<i>adjust</i>
	—→	<i>again</i>
<i>reappear</i>	←—	<i>appear,</i>
	—→	<i>again</i>
<i>rebuild</i>	←—	<i>build</i>
	—→	<i>again</i>

Каждая часть речи мобилизует собственные резервы для номинации двойственности. Так, среди местоимений обособляется, прежде всего, лексема **both**, которая восходит к древнеанглийскому языку и по-разному трактуется учеными-лингвистами. Так, например, О. Есперсен [4] и Ю.П. Костюченко [3] относят **both** к местоимениям, в то время как К. Бруннер [2] – к числительным. Лексема **both семантизирует как все, всё, оба, обе**. Ср. **He had both hands full. Both (the) brothers had come. They are both of them married.** В функции союза **both** может соотноситься и с большим количеством: **Both man and bird and beast** [4].

Синкретизм присущ местоимениям **either, another**. Ср. схему их значений:



Наприклад: There are shops on **either** sides (on both sides). Come **either** day (any one). Won't you have **another** cup of tea (one more) [2].

В древнеанглийском языке **either** употреблялось в значении *каждый из двух* | < xgh<sup>er</sup> / xghwx<sup>h</sup>er < agehwx<sup>h</sup>er |.

Местоимение **each other** также обозначает **две группы** или **два лица**.

Наиболее унифицированно исследуемое здесь понятие двойственности выражается при помощи числительного **two**, которое, как и все числительные (за исключением **million, milliard**), восходит к древнеанглийскому периоду. Генетически **two** происходит от индоевропейской основы и подвержено воздействию германского консонантизма [1].

Ср. греч. **δύο**, лат. **duo**, ст. слав. **г (ъ) въ**, лит. **dvi**, гот. **twai**, др. исл. **tveir**, др. англ. **twa, twa**. Германская и индоевропейская основы послужили базой для образования многочисленных дериватов, например: *Two-words: twice, Twain, between, twin, two-fold, twopence, two-edged, two-faced, two-handed, two-seater, two-step, two-ply, two-some, two-timer, two-way, two-engined, two-master, two-bit.*

*Duo-words: doublet, to double, reduplication, double-breasted, double-decker, double-eagle, double-entry, duel, duet, double-stop, double-natured, double-minded, double-bedded, double-barrelled, double-lock.*

Среди имен существительных обособляется целый ряд слов, в семантике которых выделяются семы числа.

**Brace**. Эволюция слова **brace** отражает ту роль, которую сыграла человеческая рука в процессе когниции количественных оценок объективного мира. **Brace** относится к романским заимствованиям, и его генетические параллели прослеживаются в др. фр. **brace, brase** – **две руки**, лат. **brachium, brachia** – **рука, руки**. Указанное слово заимствуется в среднеанглийский период в значении «две руки». На новой территории слово обогащается количественными и неколичественными значениями: **доспехи, латы, готовность к войне, фигурная скобка, поражение, мера длины** и др. В значении «мера длины» **brace** сначала выступало дублетом к исконному слову **fathom** (когда именуемые эталоны были приблизительными в своем числовом достоинстве). Со временем **fathom** вытеснило **brace**.

*They have built a tomber... a brace and an halfe high* (OED, 1599). *This fiery concacity ... goes down two hundred and fifty braces of yards* (OED, 1613).

Семантическая структура слова **brace** в диахронном срезе включает сему парности. Исходно данная лексема со значением числа употреблялась для передачи количества собак, например: **brace of howndys** (1440), **a brace of greyhounds** (1593). Со временем **brace** начинает обозначать количество различных животных и рыб. Ср. **a brace of deere** (1570); **a brace of geldings** (1651); **a brace of trouts** (1715); **six brace of capital fish** (1867).

Слово **brace** может употребляться в качестве количественного атрибута неодушевленных предметов. Кроме того, оно употребляется в счете. Например: **a few more brace of game** (1851); **a brace of hundred pounds more** (1583); **a brace of thousands** (1630); **a brace of pistols; a brace of chambers; a brace of bullets** [5].

*The middle wall had precisely the same books as used to be in the library at his own Father's in Park Lane, from which he deduced the fancy that James and his youngest brother had gone out together on 3 day and bought a brace of small libraries* (J.Galsworthy).

Слово **brace** шуточно, иронически может также указывать на количество людей. Ср. **a brace of Brethren, both Bishops** (1655); **a brace of duke** (1768); **a lustrous brace of twins** (1847); **a brace of vulgar demagogues** (1863). Например:

*Huck was given a seat and the old man and his brace of tall sons speedily dressed themselves.* (M. Twain).

Лексема **brace** обогатила свою семантику значением **два** путем метонимического переноса названия с упряжки животных на их количество:

упряжка для собак → собаки в упряжке → две собаки → двое животных → два предмета → два человека (редко).

В морфологическом плане лексема **brace** характеризуется омонимичностью форм. Ср. **20 brace of hares; three brace of pistols** и др. Морфема **brace** встречается в словах **embrace, bracelet**.

Понятіє парности животных передається словами **yoke, span**. Генетическіе истоки слова **yoke** прослідковуються в языках індоєвропейської групи: др. англ. **zeos**, др. сакс. **juc**, готск. **yuk**, лат. **jugum**, сакс. **yuga, yo'gya**. В Риме мерой землі служила єдиница **югер** (лат. *jugum* упряжка). Эта єдиница возникла в результате метонимического переноса названия орудия на участок земли, который могли вспахать воли за один день. Кроме того, название орудия переносится на животных, а затем – на их количество.

*A deep well whence they drew water with a wheel turned round by a yoke of Bulle* (1660). В данном предложении **yoke** употребляется в значении **двое**. **Такая семантизация проследживается** и в современном английском языке.

*Couldn't find a yoke of oxen in the whole province today* (D. Carter).

Слово **yoke** с исходным неколичественным значением обогащает свою семантику значениями меры и числа по принципу действия закона ассоциации.

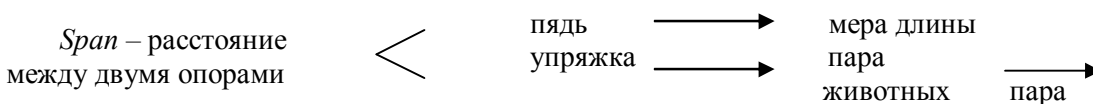
**Yoke** упряжка → животные в упряжке → земля, вспаханная животными  
мера земли; → пара животных → пара.

Слова **yoke** и **brace** характеризуются семантической конгруентностью: они употребляются не только для номинации двойственности и дименсиональности.

Подобную эволюцию проходит и слово **span**. В древние времена многие народы использовали **пядь** (анг. **span**) в качестве эталона длины. Исходным достоинством данной меры было расстояние между концами вытянутых в разные стороны пальцев, большого и указательного. Семантическое наполнение слова **span** включает такие значения как: «расстояние между двумя концами, опорами», «человеческая жизнь», «короткий промежуток» и др. Общим для этих значений является упоминание двух точек, соединенных временем или дистанцией. Ср. *A life of good years will hardly be a span long* (1672); *So strangely shift men's lives in little span* (1599). Слово **span** в свое время употреблялось для обозначения упряжки двух животных, что и послужило ассоциативной основой для возникновения значения парности.

*Wanted a span of good horses* (1769); *a span (pair) of horses is a common expression through all the state of New York and even as far as Upper Canada* (1828); *My large waggon stuckfast, but was extricated with the help of another span* (1850).

Появление значения «пара» у слова **span** было обусловлено тем, что животных соединяли веревками, цепями и они оказывались между своего рода двумя опорами, соединенными вместе. Слово **span** в значении парности употреблялось в Африке, Канаде, США с названиями лошадей, быков, слонов.



Понятіє парности, двойственности в английском языке выражается также существительными **couple** и **pair**. Лексема **couple** относится к романским заимствованиям в значении «**приспособление для животных**». Ср. *couples huntres of Kest* (1340); *a couple of hundys* (1483). Со временем **couple** приобретает значение **быть в паре, пара**.

*Fall to your couples again* (1610); *He goes in couple with* (1611); *new couples joined* (1857). В **couple** дистрибуции встречаются слова **spaniels, harriers, rabbits**. В сельскохозяйственной лексике **овца с ягненком** называется **a couple**, а **овца с двумя ягнятами** – **double couple**. Ср. *200 ewes with their lambs; generally here (Bucks) called couples* (1855).

Слову **couple** как и другим словам синонимического ряда присуща омонимия единственного и множественного числа.

*A thyrtu couple of houndes; He gave to us 6 couple of conyes; four pair of shoes; a few more brace of game; six brace of capital fish; three brace of pistols.*

Синонимом к слову **couple** выступает **pair** (лат. **pares** «equal»). **Pair** в отличие от **couple** имеет оттенок **быть равным, подходить по качеству, быть похожим на своего напарника**, что особенно ярко выступает в омонимическом глаголе. Ср. *Just pair those*

people for the dance. I thought those two would pair well. I'll try to pair this glove from my stock. The dancers were paired off by the master of ceremonies.

Если слово **couple** обозначает *пару* различных, случайных по характеру и качеству предметов, животных, людей, то **pair** указывает на их соответствие.

Ср. **Couple of dollars, couple of eggs, couple of boors, couple of rabbits; a pair of gloves, a pair of shoes, a pair of trousers, a pair of eyes, a happy pair.**

Таким образом, слова **brace, yoke, span, couple, pair** употребляются в английском языке для обозначения понятия двойственности, парности, образуя при этом синонимический ряд. Перечисленные слова не соотносятся с абсолютными синонимами в силу своего разнородного лексического окружения. Этот ряд слов можно условно разделить на две подгруппы. Первая подгруппа используется в основном для номинации числовых характеристик животных (собак, рыб, оленей – **brace**, лошадей, слонов – **span**, волов, коров – **yoke**) имеет свои локальные характеристики. Слова **brace, yoke, span** проходят идентичную семантическую эволюцию, обогащая себя семами числа и меры. Вторая подгруппа (**pair, couple**) используется для номинации числовых характеристик животных и людей, обладая при этом значительным диапазоном функционирования.

Понятие двойственности, парности может также выражаться и словосочетаниями. В английском языке в этом плане обособляются, с одной стороны, свободные сочетания и, с другой стороны, устойчивые сочетания. К свободным сочетаниям относятся языковые единицы типа «местоимение (количественное) + существительное», «прилагательное (количественное) + существительное», «глагол + наречие (количественное)». Ср. **double love, double care, bipartisan policy, both sisters, to read twice** и т. д.

К устойчивым сочетаниям относятся единицы типа **a brace of two** (ирон.), **two heads are better than one, by twos, in twos, in two twos, it takes two to make a quarrel, two by four, two is company but three is none** и др.

Среди этих примеров обособляются языковые единицы, которые находятся на границе синтаксиса и фразеологии. Ср. **in two** (на двое), **by twos** (по двое), **two is a company, three is none** (где двое, там третий лишний). Устойчивым сочетаниям присущ отход от прямого, буквального значения, что иллюстрируется примерами типа **in two twos** (в два счета, быстро), **two by four** (незначительный, мелкий). В этих сочетаниях происходит процесс десемантизации, так как лексема **two** используется для номинации ничтожного, неопределенного количества. Эта же лексема может указывать и на количественное преимущество. Ср. **Two heads are better than one.**

Понятие парности, двойственности в современном английском языке выражается свойственными ему лексическими средствами – морфемами, словами и сочетаниями, дальнейшее исследование которых является значущим для распознавания лингвокогнитивных аспектов квантитативных единиц.

#### БИБЛІОГРАФІЯ

1. Андреев Н.Д. Периодизация истории индоевропейского языка. – «Вопросы языкознания», 1957, № 2.
2. Бруннер К. История английского языка. 1956, Т. 2.
3. Костюченко Ю. П. Історія англійської мови. – К., 1963.
4. O. Jespersen. Essentials of English Grammar. – L., 1962.
5. The Oxford English Dictionary by James A.S.Murray, Henry Bradley, W.A.Craigie, C.T.Onions. – Oxford At the Clarenton Press, 1961.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

**Світлана Швачко** – доктор філологічних наук, професор, завідувача кафедри теорії та практики перекладу Сумського державного університету.

*Наукові інтереси:* порівняльна типологія, стилістика, лексикологія.

**Ірина Кобякова** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувача кафедри германської філології Сумського державного університету.

*Наукові інтереси:* лінгвістика тексту, лінгвокреативна функція.